Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy,\* i wszystkich wygnańców Judy, którzy poszli do Babilonu, Ja sprowadzę z powrotem na to miejsce\*\* – oświadczenie JAHWE – gdyż złamię jarzmo króla Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzę też Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, oraz wszystkich wygnańców judzkich, których wzięto do Babilonu — oświadcza JAHWE — gdyż złamię jarzmo króla tego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Jechoniasza, syna Joakima, króla Judy, i wszystkich uprowadzonych z Judy, którzy dostali się do Babilonu, ja sprowadzę z powrotem na to miejsce, mówi JAHWE. Skruszę bowiem jarzmo króla Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Jechonijasza, syna Joakimowego, króla Judzkiego, i wszystkich, którzy są w niewolę zaprowadzeni z Judy, którzy się dostali do Babilonu, Ja zasię przywiodę na to miejsce, mówi Pan; bo skruszę jarzmo króla Babilońskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Jechoniasza, syna Joakim, króla Juda, i wszystko zaprowadzenie Juda, którzy weszli do Babilonu, ja przywrócę na to miejsce, mówi JAHWE, bo skruszę jarzmo króla Babilońskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jechoniasza, syna Jojakima, króla judzkiego, i wszystkich uprowadzonych z Judy do Babilonu sprowadzę na to miejsce - wyrocznia Pana - skruszę bowiem jarzmo króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Jechoniasza, syna Jojakima, króla judzkiego, i wszystkich wygnańców Judy, którzy poszli do Babilonu, sprowadzę z powrotem na to miejsce - mówi Pan - gdyż złamię jarzmo króla babilońskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, oraz wszystkich wygnańców z Judy, którzy przybyli do Babilonu, sprowadzę na to miejsce – wyrocznia JAHWE – ponieważ złamię jarzmo króla Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jechoniasza zaś, syna Jojakima, króla Judy, oraz wszystkich uprowadzonych z Judy, którzy przybyli do Babilonu, sprowadzę z powrotem na to miejsce - wyrocznia JAHWE - gdyż złamię jarzmo króla babilońskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także Jechoniasza, syna Jojakima, króla judzkiego, i wszystkich uprowadzonych z Judy, którzy dostali się do Babilonii, Ja sprowadzę z powrotem na to miejsce - głosi Jahwe - gdyż skruszę jarzmo króla babilońskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Єхонію і відселення Юди, бо розібю ярмо царя Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przywrócę na to miejsce Jechoniasza, potomka Jojakima, króla Judy oraz wszystkich wygnańców Judy, którzy się dostali do Babelu mówi WIEKUISTY; gdyż skruszę jarzmo króla Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA Jechoniasza, syna Jehojakima, króla Judy, i wszystkich wygnańców judzkich, którzy przyszli do Babilonu, sprowadzam z powrotem na to miejsce – brzmi wypowiedź JAHWE – bo złamię jarzmo króla Babilonuʼ ”. |

1. 1) syna Jojakima, króla Judy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zostali oni uprowadzeni w 597 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)